

2016 年考研英语一翻译答案解析

46. We don't have to learn how to be mentally healthy; it is built into us in the same way that our bodies know how to heal a cut or mend a broken bone.

我们不必学习如何保持心理健康;它与生俱来,正如我们的身体了解如何让伤口愈合,如何让骨折好转一样。

解析:本句话重点考察的是从句翻译,主要为两个 how 引导的宾语从句,以及 that 引导的定语从句(修饰 way),句中没有生词,mentally healthy 如果译为心理健康也可给分。重点是定语从句的语序,我们上课讲过,较长的定语从句最好另外再翻一句话。

47. Our mental health doesn't really go anywhere; like the sun behind a cloud, it can be temporarily hidden from view, but it is fully capable of being restored in an instant.

心理健康从未消失过;正如太阳躲进乌云一样,只是暂时地隐藏起来了,但是它完全有能力立刻回来。

解析:本句难点为 but 后面语句,很多同学可能心里知道大概意思,但无法组成正常的句子,那么可以根据前面句子意思,自己顺一个句子出来,restore 意思为复原,有些同学第一反应可能是储存的意思,单词记忆混淆。

48. Mental health allows us to view others with sympathy if they are having troubles, with kindness if they are in pain, and with unconditional love no matter who they are.

心理健康让我们在别人陷入麻烦时,同情以待;在别人遭受痛苦时,友善待人,并且无论是谁,都能给予无条件的爱。

解析:本句话重点考点在于介词、名词翻动词(with),同时最后一句话语序需要调整,我们上课讲过,先出废话 no matter who they are,再出前面的主要成分。

49. Although mental health is the cure-all for living our lives, it is perfectly ordinary as you will see that it has been there to direct you through all your difficult decisions.

虽然在我们的生活中,心理健康是一剂“万能药”,但是你会发现它极其的普通,它会在你遇到所有难题时,引导你的方向。

解析:难点为“cure-all”治愈一切,因此译为“万能药”或者“包治百病”均可。同时,本句话前半句的转折关系是个弱转折,他的意思是,万能的药我们传统观念认为是比较难找到或代价很高的,但其实这个万能药却很普通,轻易就能为我们所用,普遍存在。

50. As you will come to see, knowing that mental health is always available and knowing to trust it allow us to slow down to the moment and live life happily.

你会慢慢发现,只要了解到心理健康一直都存在着,并且去信任它,就会让我们适时地放慢生活的节奏,过上幸福的生活。

解析:本句重点考察分词做主语,以及并列关系结构。有些同学的难点是 to the moment,也许无法翻译为通顺的汉语,那就抛开原词,根据句子意思顺出来即可。

总体来说，本次英语一的翻译较简单，并没有太多的冗长句式，上课所讲到的知识点全部覆盖：定语从句的翻译，宾语的翻译，并列结构的翻译，逻辑关系的翻译，汉英动静性质的翻译。因此准备 2017 年考研的同学，只要将课上所讲知识点完全掌握，同时断句提主干，翻译部分不会过难，6 分是保底。

大家如果有任何问题，欢迎与我交流，新浪微博：信心 fox；酷学微课堂：酷学网搜索“信心”。

